

浅谈利用小语种进行城市对外宣传 ——以常州市利用西班牙语进行对外宣传为例

许 硕¹, 黄 正²

(1. 常州大学 外国语学院, 江苏 常州 213164; 2. 常州大学 人事处, 江苏 常州 213164)

摘 要: 利用小语种开展城市对外宣传工作是新形势下加大对外宣传力度、扩大城市影响的重要举措。研究探索小语种对外宣传的实现路径, 有利于深入开展城市对外宣传、扩大城市与世界更广泛的经济文化交流与合作、促进社会进步。利用西班牙语等小语种开展外宣工作, 需要进一步强化利用西班牙语开展外宣工作的意识, 整合利用西班牙语开展外宣工作的资源, 创新利用西班牙语开展外宣工作的方法。

关键词: 对外宣传; 西班牙语; 文化交流; 强化措施

中图分类号: F062.6

文献标识码: A

文章编号: 2095—042X (2014) 03—0059—04

doi: 10.3969/j.issn.2095—042X.2014.03.014

利用小语种开展城市对外宣传工作是新形势下加大对外宣传力度、扩大城市影响的重要举措。在经济全球化背景下, 世界上很多国家和地区的城市开始重视与小语种国家的交流与合作。西班牙语属于印欧语系中的拉丁语系, 它起源于民间拉丁文, 是现在世界上最流行、分布最广的罗马语族语言。西班牙语是联合国、欧盟和非洲联盟的官方语言, 也是世界上20多个国家的官方语言。^[1]但由于我国学习和懂得西语的人数少, 开设西班牙语专业的高校不足100所, 西班牙语在我国依旧被定义为“小语种”。随着我国与西语国家的交流日益广泛, 利用西班牙语这一“小语种”进行城市外宣工作也逐渐引起了各地的重视。常州是一座具有2500多年历史的江南文化名城, 也是一座充满创新活力的长三角区域中心城市。以江苏常州利用西班牙语进行对外宣传为例, 研究探索小语种对外宣传的实现路径, 对深入开展城市对外宣传、促进城市经济发展、扩大城市与世界更广泛的经济文化交流, 对促进社会进步, 具有十分重要的意义。

一、利用小语种开展城市对外宣传的现实意义

(一) 有利于促进城市的经济发展

中国利用西班牙语进行对外贸易能够开拓新的经济贸易领域, 可以有效促进当地的经济发展。就常州来讲, 常州市地处长江三角洲, 北携长江, 南衔太湖, 与上海、南京两大都市等距相望, 陆运水运便捷, 万吨级码头已投入运行, 空中交通也拥有国际航线, 邮电通讯可连接世界180多个国家和地区, 有着十分优越的区位条件和便捷的水陆空交通条件。常州是一座新兴的工业城市, 其装备制造、电子信息、新能源及环保、新材料、生物技术和医药等产业都非常发达, 已经吸引了众多跨国企业的注意, 其中包括很多西语国家。但从目前情况看, 常州的国际交往大多局限于与英语国家的交往, 即使与其他国家交往, 也多数采用的是英语交往, 没有充分发挥和使用西班牙语。目前, 西班牙语广泛分布于欧洲、美洲、非洲和亚洲, 是仅次于汉语和英语的世界第三大语言, 同时也是仅次于英语的世界第二大通用语言。只有充分重视和使用西班牙语, 才能更好的宣传和推介常州, 让西班牙语国家了解常州, 充分利用本国现有资源积极主动的与常州对接, 探索合作与发展机会, 并依托常州便利的交通条件和舒适的经济氛围, 扩大与常州及周边地

* 收稿日期: 2014-03-28

作者简介: 许硕(1985—), 男, 河北石家庄人, 硕士, 助教, 主要从事西班牙文化与西班牙语教学研究。

黄正(1961—), 男, 江苏海门人, 博士, 教授, 主要从事管理学研究。

基金项目: 常州市第七届社科研究资助课题(czsk2011)

区的交往。常州在与西班牙语国家交流过程中,只有不断加大对外宣传力度,才能让更多的西班牙语国家认识和了解常州,相信和重视常州,让常州掌握更多的交流和发展机会,促进经济的发展^[2]。

(二) 有利于扩大城市的文化交流

西班牙语国家对中国文化有着极大的兴趣。由于距离较远,中国同西班牙语国家的文化交流相对较少,利用西班牙语同西班牙语国家进行交流能够扩大文化影响力^[3]。常州市地处江南水乡,历史悠久,古文化底蕴非常深厚,拥有着极为传统的中国文化气息。2 500 年前建邑延陵的季札,以善外交、精礼乐、重然诺而见称于诸侯各国。明代有“德望重于江南”的教育家谢应芳,有文学家、抗倭英雄唐荆川。清代出现了以恽敬为代表的“阳湖文派”、以张惠言为代表的“常州词派”,以恽南田为代表的“常州画派”,以及以费尚有为代表的孟河医派等常州有着宫梳名篦、乱针绣、留青竹刻等富有中国文化气息的工艺品;也有着天宁寺、春秋淹城等历史古建筑群,有中华恐龙园、中国孝道园等主题文化公园。这对渴望了解中国文化的外国友人特别是喜爱中国文化的西班牙语国家的人都是极大的吸引。只有通过各种手段使他们认识、了解常州的文化底蕴,才能使他们有兴趣来常州亲身体验和学习中国文化、常州文化,从各个角度加强同常州的经济文化联系,推动常州经贸、旅游等项目的发展,从而提高中国常州在国际上的知名度,达到提高常州的世界地位的目的。

(三) 有利于实现城市的社会进步

近年来,面对严峻复杂的国内外经济形势,常州市牢牢把握稳中求进的总基调,坚持又好又快的发展导向,积极抢抓苏南现代化建设示范区的机遇,积极推进转型升级及结构调整,积极促进质量效益和民生保障水平的提升^[4]。坚持利用外资数量与质量并举,实现对外贸易稳定增长;坚持学习国际先进文化与常州文明进步相结合,推进常州文明城市建设;坚持多渠道开展民生工程和社会建设,保障了常州社会稳定发展。常州市经济社会保持了稳定发展的良好势头。常州在国际交往中,在引进外资的大项目方面,在利用外资的形式方面,在外贸结构方面,在开发区功能使用方面,还有很大发展空间。加大利用西班牙语开展对西班牙语国家宣传的力度,能够扩大常州的经济影响,增进常州与西班牙语国家的各方面交流,拉近常州与西班牙语国家之间的关系。通过同西语国家之间的相互

学习,能够促进常州经济与社会的持续发展,推动和实现常州的社会进步。

二、利用小语种开展对外宣传的有利条件

(一) 中国与西班牙语国家的交流为城市外宣奠定了基础

在经济全球化进程中,中国注重和西班牙语国家的交往。除西班牙外,中国还与拉美、非洲等地的西班牙语国家保持友好的外交关系。中国与西班牙在 1973 年 3 月建立了大使级外交关系。双方经贸往来密切,西班牙政府自 1985 年起向我国提供政府贷款,到 2009 年,中国使用西班牙政府贷款总额达 10.47 亿欧元^[5]。中西双方在文化、科技、教育与军事交往等方面也有着密切的合作。与此同时,中国与拉美国家的交流呈现出经济文化全方位发展的良好态势。随着中国经济日益全球化,国内众多城市和企业走向国际的时候,都将拉美作为一个非常重要的市场^[6]。同时,中国的市场也被许多西班牙语国家所看重,纷纷着手抢占中国市场。中国与西班牙语国家的文化交流也已经实现从民间到官方、再到官民结合的多层次、多领域的合作。中国已同约 20 个拉美国家签订了数十项文化交流合作协定或文化、教育和科技交流和合作协定^[7]。特别是 21 世纪以来,中国和拉美双边文化交流更加密切,互访频繁。中国与西班牙及西班牙语国家的密切联系,为常州开展和扩大与西班牙语国家的交流与合作奠定了基础。

(二) 城市经济与社会发展具备了参与国际竞争的条件

常州一直走在江苏省实现“两个率先”的前列。“十一五”期间,市委、市政府制定实施《常州市振兴五大产业行动计划(2009—2011 年)》,围绕“结构转优、实力增强、效益提升”的目标,加快发展装备制造、新能源、新材料、电子信息、生物医药等五大产业。“十二五”时期,常州作为苏南板块的重要一员,着力巩固在苏南第一方阵中的地位,提升在江苏省发展大局中的作用,强化在全国城市竞争中的优势,率先走出一条符合科学发展要求,具有常州特点的现代化建设之路^[8]。紧紧围绕率先基本实现现代化的总目标,集中力量实施科教与人才强市、创新驱动、城乡一体化、经济国际化四大战略,以加快转变发展方式为主线,以改革开放和科技创新为动力,以保障和改善民生为根本,着力提升产业竞争力、创新竞争力、生态竞争力和文化软实力,在率先发展、科学发展、和谐

发展上走在全省前列。在国际化竞争中,常州以加快建成经济国际化示范区为目标,以科教园区建设和科技产业园建设为推动,不断提高常州的国际化水平。积极培育国际化企业,着力建设国际化城市,培养集聚国际化人才,在吸纳国际资源、参与国际竞争中提升发展质量。

(三) 地方大学小语种西班牙语专业的建立促进了城市的国际交流

适应经济全球化发展趋势的需要,适应长三角地区对外经济发展的需要,常州大学于2011年创建了西班牙语系。常州周边地区只有南京大学、南京师范大学、苏州大学、上海外国语大学等拥有西班牙语专业。常州大学开设的西班牙语专业坚持“厚基础、强素质、重实践、多技能”的原则,以“平台+模块”的培养模式(即以西班牙语语言文学相关课程为平台,以商务课程为模块),培养德、智、体全面发展,职业素质良好的应用型、复合型人才。在课程设置上,本着西班牙语沟通能力和商务操作能力并重,理论知识与实践能力的培养相结合的原则,西班牙语专业开设了覆盖西班牙语听力、口语、写作、阅读、翻译的基础理论课,同时也设置了外贸西班牙语、国际商务谈判等涉及商务方向知识的课程。常州大学西班牙语系建立后,先后举办了“常州大学与加迪斯大学全面合作洽谈会”、“西班牙语专业人才培养模式研讨会”、“西班牙语专业人才实践能力和就业研讨会”等论坛。常州大学西班牙语系的建立,促进了常州市、常州大学与西班牙驻华大使馆、西班牙驻上海总领事馆、其他拉美国家驻上海总领事馆,及西班牙加迪斯、塔拉戈纳、萨拉曼卡等地大学的沟通与联络,加强了与在常的西班牙企业的沟通与联络^[9]。为常州利用西班牙语开展外宣工作打下了坚实的基础。通过和常州大学的沟通与合作,可以有效利用该校外语资源,加强多种方式的对外交流,达到促进地区国际交流的目的。

三、利用小语种开展对外宣传的路径选择

(一) 进一步强化利用西班牙语开展外宣工作的意识

用西班牙语进行对外宣传是常州外宣工作的一个新领域。在以往的对外宣传中,常州侧重于英语外宣工作,在一定意义上忽视了用西班牙语开展外宣工作。从现实的经验中我们可以知道,大部分西班牙语国家在进军中国常州市场的时候都普遍遇到了以下几个问题:一是西班牙语国家需要了解常州。由

于常州对西班牙语国家宣传力度不够,大部分西班牙语国家对中国常州都十分不了解,只知道中国常州潜力很大、前景广阔,但是对中国常州市场还十分陌生;二是大部分西班牙语国家英语普及率不高。这些国家的企业在进入中国常州的时候,语言成了首先要解决的问题之一^[10]。这些情况证明,常州利用西班牙语开展对外宣传工作还有很大空间。常州除针对在华企业和赴相关西班牙语国家招商时使用西班牙语外,其他时间和地点缺少固定的利用西班牙语进行对外宣传的意识。用西班牙语进行对外宣传能够弥补常州对外宣传的不足,扩大常州的国际影响。为此,我们必须强化利用西班牙语开展对外宣传工作的意识,充分认识常州利用西班牙语开展外宣工作的必要性和紧迫性,积极主动的做好利用西班牙语开展外宣工作,为广大西班牙语国家认识常州、了解常州,最终对常州产生兴趣并选择到常州来投资、旅游、工作服务。

(二) 进一步整合利用西班牙语开展外宣工作的资源

了解和掌握西班牙语国家的民族性格。西班牙是一个热情奔放的民族,是典型的南欧人的性格,活泼开朗、热情大方、乐观向上、无拘无束、追求自由、提倡个性、喜欢尝试新鲜事物,与英国人的矜持、德国人的古板、美国人的好动、日本人的认真有较大的区别,西班牙语国家的民族性格大多如此。因此,在对西班牙语国家进行对外宣传的时候,一定要掌握灵活多变、形式多样、富于热情的宣传风格,以符合西班牙语国家人的兴趣和愿望。加工和整理常州对外宣传材料。改变将汉语内容简单翻译成西班牙语的做法,要充分体现西班牙语国家的性格特点和语言习惯。在宣传材料的内容方面,尽量减少对内容的简单罗列和过多的数字材料,要突出常州的传统文化习俗、工艺品、节日、日常生活和经济发展。在宣传材料的形式方面,以图片宣传为主,配以少而精的文字说明,也可以做成比较个性的样式和形状,给人以视觉冲击。在宣传材料的使用方面,注意区分宣传材料的使用目的。针对招商引资、拉动旅游、宣传常州等不同的方向,有区别有选择的制作宣传材料。建立和完善西班牙语专业宣传队伍。以现有的专业宣传干部队伍为基础,吸收常州大学专业西班牙语教师和西班牙 RACO 贸易公司中国办事处的代表等参加,组建一支讲政策、会语言、懂民俗的宣传队伍,促进常州对西班牙语国家宣传的科学化。

(三) 进一步创新利用西班牙语开展外宣工作的方法

除采用纸质宣传材料、音像宣传材料、网络宣传材料等传统宣传方式外,还可以针对西班牙语国家的民族性格进行一些特色的对外宣传^[11]。一是举办以常州为主题的小型文化节。一些西班牙语国家非常希望了解与他们本民族不一样的中国传统文化。常州作为江南传统中国文化的代表城市,有着悠久的历史和丰富的文化底蕴,从戏剧到手工艺品,都有着自己独特的韵味。在西班牙语国家举办以常州为主题的文化节,可以有效的提升常州在西班牙语国家中的知名度,培养他们对中国常州的兴趣,加深他们对中国常州的了解。二是召开以重点项目宣传为核心的展销会。目前常州是一个多种产业协调发展的城市,政府可以就某些重点扶植的项目在西班牙语国家中召开展销会,这样可以方便西班牙语国家对常州产业结构的了解,加深西班牙语国家对常州经济的理解,使他们乐于到常州来投资经商,拉动常州经济发展。三是开展针对常州旅游等方面的特色宣传。常州有很多古建筑,比如天宁寺,东坡公园,杨桥老街等;同样也有很多现代的游乐园,比如恐龙园,嬉戏谷,淹城游乐园等;还有很多自然风光,比如天目湖,南山竹海等。可以以旅游方面为突破口,加大对常州旅游宣传的力度,吸引尽可能多的国外游客前来旅游,在旅游中

也可以引起他们的兴趣,使他们乐于和常州接触,乐于在此投资或工作,为常州的经济社会文化发展做出贡献。

参考文献:

- [1] 朱凯. 西班牙—拉美文化概况 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010 (08): 115.
- [2] 陆地, 高菲. 如何从对外宣传走向国际传播 [J]. 杭州师范学院学报: 社会科学版, 2005 (2): 55.
- [3] 李鉴修. 论文化软实力与对外宣传 [J]. 桂海论丛, 2011 (2): 116.
- [4] 邱世兵. 当前我国对外宣传中存在的问题及对策研究 [D]. 武汉: 华中师范大学, 2007 (2): 3—4.
- [5] 钟慧. 借用外国贷款仍是中国建设资金的重要来源 [N]. 中国经济时报, 2009-09-03 (1).
- [6] 张新生. 拉美经济发展前景与中拉关系 [J]. 拉丁美洲研究, 2000 (2): 7—8.
- [7] 吴国平. 中拉经济合作: 在经济增长中实现良性互动 [J]. 拉丁美洲研究, 2008 (3): 11.
- [8] 罗志军. 常州新一轮发展前景广阔 [N]. 常州日报, 2012-06-14 (1).
- [9] 李晓明. 中国常州多举措吸引西语国家外资 [N]. 常州日报, 2013-08-26 (2).
- [10] 安新奎. 地区对外宣传材料的特点及其翻译 [J]. 西安外国语学院学报, 2006 (1): 42.
- [11] 宋晓春. 外宣资料中的文化差异阐释及英译 [J]. 长沙铁道学院学报: 社会科学版, 2002 (6): 116.

An Exploration to Take Advantage of the Minor Languages in External Publicity —A Case Study of the Spanish in External Publicity of Changzhou

XU Shuo¹, HUANG Zheng²

(1. School of Foreign Language Studies, Changzhou University, Changzhou 213164, China;

2. Department of Personnel, Changzhou University, Changzhou 213164, China)

Abstract: Under the current circumstances, it is a significant measurement to enhance the city's publicity and expand its influence by external publicity in minor languages. Therefore, it is of great significance in reality to take advantage of Spanish in external publicity to foster the economic development, broaden the cultural exchanges and realize the development of the whole society. However, the awareness of using Spanish as an approach in propaganda should be improved, in addition, more resources should be integrated and more innovative measures should be utilized when communicating in Spanish.

Key words: external publicity; Spanish; cultural exchange; strengthen method

(责任编辑: 刘志新)